Porównanie tłumaczeń Marka 10:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś powiedzieli Mu możemy zaś Jezus powiedział im wprawdzie kielich który Ja piję wypijecie i zanurzeniem którym Ja jestem zanurzony zostaniecie zanurzeni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odpowiedzieli Mu: Możemy. Wtedy Jezus im powiedział: Kielich, który Ja piję, pić będziecie, i chrztem, którym jestem chrzczony, zostaniecie ochrzczeni.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Oni zaś powiedzieli mu: Możemy. Zaś Jezus powiedział im: Kielich, który ja piję, wypijecie, i chrztem, którym ja daję się chrzcić, będziecie ochrzczeni, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś powiedzieli Mu możemy zaś Jezus powiedział im wprawdzie kielich który Ja piję wypijecie i zanurzeniem którym Ja jestem zanurzony zostaniecie zanurzeni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Możemy — oświadczyli. Wtedy Jezus powiedział: Kielich, z którego Ja piję, będzie waszym udziałem, i chrzest, w którym Mnie zanurzą, waszym doświadczeniem, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odpowiedzieli mu: Możemy. A Jezus im powiedział: Istotnie, kielich, który ja piję, będziecie pić i chrztem, którym ja się chrzczę, będziecie ochrzczeni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oni mu rzekli: Możemy. A Jezus im rzekł: Kielichci, który ja piję, pić będziecie i chrztem, którym ja się chrzczę, ochrzczeni będziecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oni mu odpowiedzieli: Możemy. A Jezus im rzekł: Kielich ci, który ja piję, pić będziecie, i chrztem, którym się ja chrzczę, chrzczeni będziecie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedzieli Mu: Możemy. Lecz Jezus rzekł do nich: Kielich, który Ja mam pić, wprawdzie pić będziecie; i chrzest, który Ja mam przyjąć, wy również przyjmiecie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odpowiedzieli mu: Możemy. Wtedy Jezus rzekł im: Kielich, który ja piję, pić będziecie, i chrztem, którym jestem chrzczony, zostaniecie ochrzczeni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedzieli Mu: Możemy! Wówczas Jezus oznajmił im: Kielich, który Ja piję, będziecie pić i chrzest, którym Ja jestem chrzczony, przyjmiecie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odpowiedzieli Mu: „Możemy”. Lecz Jezus im powiedział: „Kielich, który Ja mam pić, będziecie pić; i chrzest, którym Ja jestem chrzczony, wy też przyjmiecie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odpowiedzieli Mu: „Potrafimy”. Jezus im rzekł: „Kielich, który ja piję, wypijecie, i chrzest, który ja przyjmuję, przyjmiecie, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A oni mu rzekli: Możemy. A Jezus im rzekł: Kubekci, który ja piję, pić będziecie; i ponurzeniem, którym się ja ponurzam, ponurzeni będziecie; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedzieli Mu: - Możemy! A Jezus im powiedział: - Kielich, który Ja piję, wypijecie i przyjmiecie chrzest, który Ja przyjmuję. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони сказали Йому: Можемо. Ісус же сказав їм: Чашу, яку я п'ю, вип'єте, і хрещенням, яким я хрещуся, будете охрещені. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ci zaś rzekli mu: Możemy. Zaś Iesus rzekł im: Ten kielich losu który ja piję będziecie pili i to zanurzenie które ja przyjmuję przyjmiecie, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A oni mu powiedzieli: Możemy. Zaś Jezus im powiedział: Kielich, który ja piję, wypijecie oraz chrztem, którym ja się daję zanurzyć, będziecie ochrzczeni; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Odpowiedzieli Mu: "Możemy". Jeszua odparł: "Z kielicha, z którego piję, będziecie pili, i zanurzeniu, którym jestem zanurzany, będziecie poddani. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekli do niego: ”Możemy”. Na to Jezus im powiedział: ”Kielich, który ja piję, będziecie pić i chrztem, którym ja jestem ochrzczony, będziecie ochrzczeni. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Tak—opowiedzieli bracia. —Rzeczywiście, wypijecie ten „kielich” i przejdziecie ten chrzest—kontynuował Jezus— |

1. 1) <x>510 12:2</x>; <x>730 1:9</x> [↑](#footnote-ref-2)